

Die Dichterin Rose Ausländer

Nascida no antigo Império Austro-Húngaro, Rose Ausländer (1901-1988) é uma das mais importantes poetisas de língua alemã do século XX. Esta unidade apresenta a vida e obra da autora e oferece uma proposta didática do poema "Niemand". Espera-se que, a partir da leitura do poema, os/as aprendizes possam conhecer poética da autora, interpretar o poema e desenvolver um produto artístico próprio.

1. Sehen Sie sich die Karte an und ordnen Sie die Orte in die Tabelle ein: Welche Städte liegen in Österreich und welche liegen im Ausland?

1. Veja o mapa abaixo e complete a tabela: quais cidades ficam na Áustria e quais ficam no exterior?



Ausland	Inland
	Wien

2. Das Leben der Dichterin Rose Ausländer

a) Sehen Sie sich das Fotoalbum von Rose Ausländer an. Die Fotos sind darin chronologisch aufgeklebt. Ordnen Sie die Lebensphasen den Aussagen unten zu.

2. A vida da poeta Rose Ausländer

a) Veja o álbum de fotos de Rose Ausländer. As fotos estão ordenadas de forma cronológica. Relacione cada fase da vida a uma das afirmações abaixo.



Quelle: <https://www.roseauslaender-gesellschaft.de/>

- ☐ Rose Ausländer hat Literatur und Philosophie an der Universität Czernowitz studiert.
- ☐ Sie ist in Czernowitz geboren und in einer liberal-jüdischen Familie aufgewachsen.
- ☐ In Amerika hat sie Gedichte auf Deutsch und Englisch geschrieben.
- ☐ Sie hat mehr als 20 Bücher in ihrem Leben veröffentlicht.
- ☐ Rose Ausländer wurde von den Nazis verfolgt und ist nach Amerika geflogen.

b) Lesen Sie den Text über die Biografie der Dichterin noch einmal und markieren Sie auf der nächsten Seite mit "R" (richtig) oder "F" (falsch).

b) Leia o texto sobre a biografia da poeta mais uma vez e marque "V" (verdadeiro) ou "F" (falso) na próxima página.

1901 wurde Rose Ausländer in Czernowitz (damals Österreich-Ungarn) geboren. Sie wuchs in einer liberal-jüdischen Familie auf und sie folgte den wichtigsten Regeln der jüdischen Tradition. Ausländer studierte 1919/1920 Literaturwissenschaft und Philosophie an der Universität Czernowitz und wanderte 1921 nach dem Tode ihres Vaters in die USA aus.

In Amerika publizierte sie ihre ersten Gedichte und arbeitete als Redakteurin, Sekretärin und Bankangestellte. 1931 kam sie nach Czernowitz zurück und arbeitete als Lyrikerin, Journalistin, Übersetzerin und Englischlehrerin. Ihr erster Gedichtband *Der Regenbogen* wurde 1939 publiziert.

1941 bis 1944 wurde Ausländer von den Nazis verfolgt. Sie musste Zwangsarbeit leisten und versteckte sich in einem Keller.

1946 kam die Lyrikerin zurück nach New York, wo sie Gedichte in deutscher und englischer Sprache schrieb. Rose Ausländer zog 1965 zurück nach Deutschland und lebte viele Jahre im jüdischen Altenheim Nelly-Sachs-Haus in Düsseldorf.

Sie publizierte mehr als zwanzig Gedichtbände, darunter: *Hügel aus Äther unwiderruflich*, *Im Aschenregen die Spur deines Namens*, *Mutterland/Einverständnis* und andere. Die wichtigsten Themen ihres Werkes sind Heimat, Exil und Sprache.

Quelle: <https://www.fembio.org/biographie.php/frau/biographie/rose-auslaender/> (Der Text wurde vom Autor bearbeitet).

- () Rose Ausländer wurde als Tochter einer liberal-jüdischen Familie in Wien geboren.
- () 1921 ist sie zum ersten Mal in die USA gekommen.
- () Sie konnte in Amerika keine Gedichte publizieren.
- () Rose Ausländer hat auch als Journalistin, Sekretärin und Englischlehrerin gearbeitet.
- () 1939 hat sie ihren zweiten Gedichtband publiziert.
- () Vor dem Zweiten Weltkrieg ist sie wieder für eine längere Zeit in die USA gezogen.
- () Rose Ausländer hat Gedichte auf Englisch, Deutsch und Französisch geschrieben.
- () Am Ende ihres Lebens hat sie in Deutschland gelebt.
- () In ihrem Werk geht es um Themen wie Exil, Heimat und Sprache.

c) Wie kann sich der Begriff “Ausländer” auf die Biografie der Dichterin beziehen? Analysieren Sie den Text und unterstreichen Sie die Textstellen, die darauf hinweisen.

c) Como o termo “Ausländer” se relaciona com a biografia da autora? Analise o texto e sublinhe os trechos que apontam essa relação.

d) Sehen Sie jetzt die Karte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie an. Identifizieren Sie die Städte aus Aufgabe 1. Wo wurde Rose Ausländer geboren? Zeigen Sie auf die Karte!

d) Veja o mapa do Império Austro-Húngaro. Quais cidades da atividade 1 reaparecem aqui? Onde nasceu Rose Ausländer? Aponte no mapa!



Quelle: https://de.m.wikipedia.org/wiki/Datei:Austria-Hungary_map_de.svg

3. Das Gedicht "Niemand"

a) Verbinden Sie die gegensätzlichen Wörter.

heimisch	schwarz
illegitim	vertrauen
weiß	niemand
argwöhnen	der König
das Land	legitim
der Diener	fremd
jemand	das Meer

b) Lesen Sie jetzt das Gedicht. Sie dürfen es auch vorlesen.

3. O poema "Niemand"

a) Conecte as palavras de sentido contrário.

b) Agora leia o poema. Você poderá lê-lo também em voz alta.

Niemand

Ich bin König Niemand
trage mein Niemandsland
in der Tasche

Mit Fremdenpaß reise ich
von Meer zu Meer

Wasser deine blauen
deine schwarzen Augen
die farblosen

Mein Pseudonym
Niemand
ist legitim

Niemand argwöhnt
daß ich ein König bin
und in der Tasche trage
mein heimatloses Land

Quelle: Ausländer (2012 [1974], S. 171)

Die Wiedergabe des Gedichts in diesem Material wurde von Helmut Braun, dem
Nachlassverwalter von Rose Ausländer, per E-Mail genehmigt.

c) Assoziieren Sie die Wörter miteinander.
Dann vergleichen Sie mit dem/r Partner/in.

c) Associe os termos abaixo uns com os outros. Então compare as suas associações com as do/a colega.

die Heimat

das Meer

heimatlos

das Ausland

niemand

der Fremdenpaß

reisen

das Pseudonym

die Tasche

das Land

Achtung:

“Fremdenpaß” ist eine alte Schreibweise. Heute schreibt man “Fremdenpass”

d) Lesen Sie die letzten zwei Strophen des Gedichts noch einmal. Markieren Sie: Welches Wort ist hier doppeldeutig? Warum? Markieren Sie im Text.

d) Leia novamente as duas estrofes finais do poema. Qual palavra aqui é ambígua? Por quê? Marque no texto.

Mein Pseudonym

Niemand

ist legitim

Niemand argwöhnt
daß ich ein König bin
und in der Tasche trage
mein heimatloses Land

e) Ihrer Meinung nach: Wer kann der König Niemand sein? Ergänzen Sie!

e) Na sua opinião: quem pode ser o König Niemand? Complete as lacunas!

Meiner Meinung nach bezieht sich die Figur des Königs Niemand auf _____, weil

_____.

f) Ergänzen Sie einen "Fremdenpass" für König Niemand. Wie können die fehlenden Informationen lauten?

f) Complete um "Fremdenpaß" para o König Niemand. Quais podem ser as informações em branco?



Typ: A Kode: Y Pass. Nr. 000000

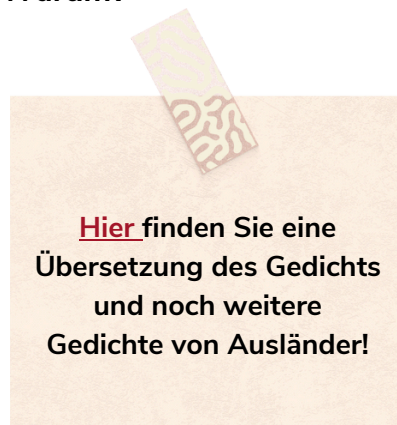
Nachname:
Vorname: König
Geburtstag:
Herkunft:
Adresse:
Gültig bis: 31.02.2046

Jetzt sind Sie dran!
Wählen Sie Aufgabe 4 oder 5 aus.
Welche möchten Sie machen?

4.

a) Schreiben Sie eine Übersetzung des Gedichts. Dabei sollen Sie die Form des lyrischen Textes beachten. Sie können auch zusammen mit einem/r Partner/in arbeiten.

b) Unter dem folgenden Link finden Sie eine Übersetzung des Gedichts durch den brasilianischen Dichter Ricardo Domeneck. Bewerten Sie: Welche sind die Unterschiede zwischen Ihrer Übersetzung und der von Domeneck? Welche Übersetzung gefällt Ihnen am besten? Warum?



5.

a) Entwerfen Sie ein eigenes Kunstwerk. Sie können ein Gedicht, eine Kurzerzählung, eine Zeichnung oder sogar eine Collage machen. Wichtig ist: Ihr Werk soll sich auf das Gedicht von Ausländer beziehen.

b) Stellen Sie das Werk eines/einer Kursteilnehmers/Kursteilnehmerin vor. Besprechen Sie: Wie bezieht es sich auf das Gedicht?



Fühlen Sie sich uninspiriert? Sehen Sie dann hier was der brasilianische Liedermacher Arthur Nogueira gemacht hat!

Agora é com você!
Escolha entre as atividade 4 ou 5.
Qual você gostaria de realizar?

4.

a) Escreva uma tradução para o poema. Para isso, você deve atentar à forma do texto. Você pode trabalhar com um/uma colega.

b) Abaixo você encontra um link para uma tradução do poeta feita pelo poeta brasileiro Ricardo Domeneck. Avalie: quais são as diferenças entre a sua tradução e a de Domeneck? Qual você prefere? Por quê?



Sie können auch den QR-Code scannen!

5.

a) Produza algo artístico a partir do poema! Pode ser outro poema, um conto, um desenho ou até uma colagem. Importante: sua produção deve possuir relação com o poema de Ausländer.

b) Apresente a obra do/a seu/sua colega. Como ela se relaciona com o poema?